

# COSMOGLOTTA

ORGAN OFICIAL DEL INTERLINGUE-UNION

**Redaction:**

A. Matejka, 8, Av. Léop. Robert,  
LA CHAUX-DE-FONDS, Svissia



**Administration:**

Interlingue-Centrale  
ST. GALLEN 7, Svissia

**Abonnement annual:** 1 ex.: sviss Fr. 5.—, 3 ex.: Fr. 9.—, 5 ex.: Fr. 13.—.

37-im annu

Novembre-December 1958

Nró 207

**CONTENETE:** **K. Hamburger:** Un nov Annu. — Patre Pire. — **W. Blaschke:** Dr. Eugen Wüster - 60 annus. — **K. Wilgenhof:** Li language de correspondence con officies guvernamental. — **Bibliografie.** — **Cronica.**

## UN NOV ANNU

1958 atinge su fine. In nor prim articul de su comensa noi nominat it li annu de nor incontra international. Con satisfaction noi hodie constata que it ha esset successosi e monstret nos anc nov possibilitás por li progress de nor movement. Li sol facte regretabil es que per ti incontra nor Centrale esset extremmen supercargat de labores e pro ti rason evenit ancor mult retardes in li corespondentie e altri servicies. Tis, queles ha esset lor vic-time, mey afabilmen pardonar nos! Por que li sam misfortune ne plu mey evenir in futur, noi ha resoluet developar nu in prim nor movement in Ost-Svissia, por disponer in proximitá del Centrale de un suficient stab de bon colaboradores, apt por assecurar li perfect functionament de nor servicies sub omni circumstanties.

Ti indication esquissa ja anc li punctu essential de nor programma por 1959. Advere noi anc vide con grand plesura que tamen ne omnicos depende del activitá de nor Centrale, ma que ti-ci es subtenet per grand eforties collateral in altri landes e organisationes. Noi pensa specialmen a nor amicos anglesi e nederlandesi, queles in un exemple modellic de cooperation international va donar nos bentost li grand dictionarium anglesi Kemp-Pope. Ma anc altri coidealistes prepara nov editiones, fórsan ne tam voluminosi, ma tamen importantissim. Nov relationes e colaboradores va permisser nos augmentar considerabilmen li númere e efficientie de nor interpreses e talmen accelerar sempre plu li developation de nor movement.

A omnes, queles sempre ha subtenet nos sive activmen, sive per lor incoragements, fidelitá e patientie, noi expresse nor maxim sincer e profund sentimentes de gratitá. Mey ili continuar anc in li nov annu, e li resultates va recompensar lor fide e eforties! Nor maxim cordial desires por prosperitá, felicie e pace a omnes in 1959!

*K. Hamburger*

### **Patre Georges Pire**

*laureato del Precie Nobel por li Pace 1958*



Si noi reproduce ci li portrete del patre dominican Georges Pire, laureato del Precie Nobel por li Pace 1958, noi tamen ne intente repetir su dates biographic, ni raportar detallies de su auxilie al refugiates e del Europa-Villages, creat per le in divers states. To ha esset fat sufficientmen per li presse quotidian.

Noi simplicmen desira expresser nor joya pro li honoration de un ovre personal tot extraordinari al servicie del humanité, in quel noi es felici saver ingageat anc plures de nor activ colaboradores. Per les, queles recruta se specialmen ex li Circul de Amicitá Euro-

pan e su Fraternité del Constructores, noi espera haver relationes sempre plu fructosi con ti forties constructiv in li reforme de Europa, de queles patre Pire es un simbole demonstrativ.

### **Dr. Eugen Wüster — 60 annus**

Li redaction de Cosmoglotta expresse su max sincer felicitationes a Dr. Eugen Wüster quel festat, li 3 octobre 1958, su 60-anniversarie.

Tre conosset quam esperantist militant desde su yunesse, il tamen debi su fama minu mult a su activitá quam adepte de Zamenhof quam a su ovre de

initiator del terminologie technic international per quel il elevat in sam témpor su activitá quam interlinguist a un nivelle superior. Su idé: Li milenes de términos technic con lor radicas comun, lor prefixes, contene in se ja li elementos de un *lingue* technic. Administrat in litt doses al technicos del munde, sub forme de folies normativ, ti elementos va esser aprendet per lectura e repetit scrition quasi ínconscientmen, talmen que it suffice completar li vocabularium per li paroles e formes grammatical (conjunctiones, prenómines, declination e conjugation) queles es necessari por producer un lingue complet. To ne es, in funde, altricos quam li prova introducter gradualmen per li via índirect, sovente plu curt quam li via direct, li lingue international quel til nu malgré li max grand efforties propagandistic, ancor ne successat implantar se in li munde.

Ti labor ne restat sin resultates: Ja in li duesim congresse de FEANI (Fédération européenne d'associations nationales d'ingénieurs) in octobre 1956 era expresset li desir urgent que li usation de términos identic in li divers landes mey esser introducet con li scop final, crear un lingue technic universal. A ti scope Dr. Wüster contribuet in grand mesura per su idé, activitá organisatori e per propri labores.

A su du cardinal libres: «Lexico Enciclopedic Esperanto-German» e «Lingue-normation international in li technica, e particularimen in li electrotechnica» adjunte se ínnumerabil articules pri li normation lingual in divers jurnales.

Lass nos ne obliviar: Si omni altri medies falli, li international normation lingual del technica es li unic via in quel li lingue international auxiliari va posser esser realisat — lentmen, ma certmen.

Noi dunc desira que Dr. Wüster mey continuar su labor e perfinir su ovre por li bene del technica e del tot homanité. W. Blaschke

## SECTION LIBER

### **Li language de correspondence con officies guvernamental**

Li indication de linguas quel on velle usar in letteres a organes guvernamental extran secun li UNESCO (Vide Cgl. 206, pag. 74, 75) me ha intrigat e ducet a alcun contemplationes. Iste ordination de linguas pro correspondence sembla tot clar e simple, ma post alcun consideration se leva just a causa de su simplicitá diverse dubitas e questiones.

Primo es remarcable que presque omne pais es mentionat con solmente un lingua e ja isto duce directemente a un consideration qui have li caracter

de un paradox. Vale li liste indicatori de linguas anque pro li officies guvernamental ipse in lor correspondence diplomatic? In iste casu p. ex. un lettere official de Ceylon, locat in li gruppe anglese, a Bolivia, appartenente al gruppe francese, va esser sribet in francese, e li response in anglese. Ma si officiales ceylonese pote scriber in francese e officiales bolivian in anglese, isto es evident que illi es capace anque comprender letteres in ambe linguas. Per consequence se presenta pro privates nul motive contra scriber in francese a autoritas ceylonese e in anglese a Bolivia, malgrado li liste. Si li liste non vale pro guvernamentes, li officiales have plus de liberta in li election de linguas de correspondence quam persones privat o institutiones non-guvernamental, ma alor es difficil comprender li rationalitá del regulation.

On constata que li liste de UNESCO presque non admitte altre linguas quam anglese e francese. Anque li lingua hispan es tolerat, ma on se demanda pro quo solmente pro Hispania e Cuba dum que mesme con dece-septe pais es hispano-lingual de America on deve usar francese; tant plus pro que con ille du pais es on pote scriber anque in francese. On non crede que li indication de UNESCO vole esser tant schematic que un hispan velle dever scriber in francese a Argentina o Mexico o que un germano velle esser obligat scriber in anglese o francese a Austria.

Li negligence de hispan es tant plus remarcable si on observa li sequent comparation. Li tabelle contene li nomines de decenove pais es hispano-lingual, quatre pais es franceso-lingual e quatre anglo-lingual. Mesme si on conta anque li pais es qui recentemente ha esset sub administration francese o anglese on trova non plus quam resp. duodece «anglese» e dece «francese» pais es e mesme li summa de iste numeros es poc plus quam li numere del pais es «hispan».

Benque li avise de UNESCO dice nul cose de Sud Africa, Svedia, Irland, Portugal, Uruguay non es probable que li inclusion de iste nomines in li tabelle velle introducir altre linguas quam li tri jam mentionat. Li consequence de iste ordination de linguas dunc velle esser que per tri linguas occidental on pote covrir li tot munde pro correspondence con officies guvernamental. Isto es un constatacion multe significativ, nam essente de un altre valor quam li definition de iste o altre idiomas como linguas official o linguas de labor in un organisation o conference international — ubi on se limita pro motives practic — li election de anglese, francese e hispan pro correspondence con li munde official have li pretension de esser un regulation universal, qui vole garantir que sribente in un del tri linguas a un officie guvernamental ubicunc in li munde on va esser comprendet. Si li situation es tal, a me sembla inevitable li demanda pro que in li sfere de correspondence official on non pote establir un certe standardisation o uni-

fication del language anglo-hispano-francese. Si on pote venir a iste, non es tro imaginari li supposition que un tal unificat language va esser multe simil, si non presque equal, al language applicat sur li paginas quel vos nunc lege.

*K. Wilgenhof*

*Nota del redaction.* Li autor del articul expresse cert dúbites pri li facte que on vell seriosimen postular de un hispan que il mey scrir in francesi a Argentina o Mexico, o que anglesi mey esser obligatori in li corespondentie oficial inter functionarios german e austrian. Li casu in facte aspecte extravagant, ma it totalmen ne es impensabil. Yo audit de un de mi amicos, functionario in li Central oficie postal de Zurich, que ti oficie coresponde in francesi con Berlin, pro que francesi es li lingue oficial del Union Postal Universal. Yo ne save esque to es li casu ancor hodie, ma yo mentiona ti facte solmen por monstrar que necessitás de administration international posse facilmen duc ter a situationes íncomprensibil por profanes.

Concernent li precisi punctu in discussion, it sembla me que li stipulation de un lingue oficial in li corespondentie con oficies statal vale solmen por li casus u li scriptor ne save expresser se in li lingue oficial del concernet state. Ma in ti casus li imposition de un precisi lingue secund have un tre clar sense. Tre sovente, un communication, ante posser esser respondet, deve esser examinat de pluri servicies queles furni li elementos por li necessari response. It es dunc util que li divers functionarios (sovente subaltern) chargeat del preparation del response mey esser capabil, adminim comprender li lingue de communication sin que it es necessari traducter it in prim in lor lingue matrin. It va tande esser li tache del servicies competent redacter li response in li lingue oficial del state de u veni li communication.

Por li comoditá del labor it suffice dunc que li functionarios del divers administrations mey posser leer e comprender li communication; on totmen ne postula de ili que ili mey esser capabil anc responder in li sam o un altri lingue. Ti labor es fat per li competent specialistes. Or it es evidentmen plu facil trovar li necessari númere de functionarios si on imposi les li conossentie passiv de solmen *un*, vice de du lingues. E to sembla me esser li real rason del stipulation del divers lingues «oficial» in li relations inter li states.

*A. M.*

## BIBLIOGRAFIE

**Mario Pei: One language for the world — and how to achieve it** (Editor: The Devin-Adair Co. 1958. xvi + 291 pag. Precie \$ 5.—).

Li litteratura interlinguistic ha esset inrichat per un nov libre ex li plum de Mario Pei, professor de filologie romanica in Columbia University, New York. It es li ovre de un erudito e plena un long sentit lacune. Quo fa it particularimen interessant, es su intrinsic non-conformisme: li teses presentat del autor provoca alternativmen entusiastic suport e violent oposition; rarmen ili lassa li letor indiferent. Li linguistes professional queles til nu condescendet ne solmen afirmar li possibilitá de un lingue auxiliari universal, ma anc activmen partiprender in li lucte ancor hodie es scars. Tant plu noi



aprecia li apoy quel li movement mundlingual receive de un scientist del rang de Mario Pei.

Li libre es dividet in tri partes.

Li unesim presenta un pictura vivid del situation lingual del monde. It enúmera li lingues etnic maxim important e discusse les sub omni aspectes: natura, evolution, perspectives de expansion etc. Poy li autor presenta su tese pri li necessitá de un L.I. e exámina li question sub li vispunctus politic, diplomatic, militari, comercial, cultural, scientific. Il demonstra con emfase li possibilitá de un tal lingue, li grand servicies queles it vell rendir e refuta suveranmen omni objectiones queles til nu impedit — e continua impedit — su realisation. Li recensor ne memora har jamá incontrat un ovre quel presenta li argumentes in favore de un L. I. in maniere tam atractiv e con un tal fortie de persuasion. Li laude quel noi decerne a ti parte del libre es sin restriction e it es ligat a un sentiment de sincer admiration por li maniere in quel li autor savet exposir e defender su tese.

Li situation changea con li parte II del libre in quel Mario Pei presenta un exposite historic pri li divers provas de solution del problema mundlingual. Ci nor aprobatión incondicional cede li plazza a un sentiment de perplexitá. It es ver que anc ti duesim parte contene mult reflectiones pertinent, ma considerante li plan general del ovre, on questiona se vanmen por li profite de qui it ha esset scrit. Certmen ne por ti del activ interlinguistes, nam tis-ci es incontestabilmen plu bon documentat quam li autor del libre pri li historic evolution del mundlingue e pri li problemas del modern interlinguistica. Alor fórsan por ti del grand publico? Ne plu mult, nam por ti-ci li maxim grand parte del informationes dat es sin practic utilitá. Li autor furni, sur ca. 70 págines un sinoptica del divers provas de solution, classificat in lingues national, combinationes de lingues, lingues national modificat, sistemas artificial a priori, mixtet e a posteriori etc. ma ti documentation es íncomplet e it monstra que li autor es tre mal informat pri li hodial situation interlinguistic. Vice furnir al interessates un detalliat analise del cardinal sistemas de L. I. quam representantes de un determinat conception lingue-tecnic e lingue-filosofic (quo just vell har esset interessant del látere de un linguist del rang de Mario Pei), li autor contenta se per li enumeration fatigant de un long liste de projectes pre-volapükistic queles ne presenta li minim interesse, except por historiografos. In cambie li spacie dedicat al modern sistemas, i. e. tis queles realmen interessa li letor, es reductet a poc págines e adplu viciat per regretabil erras, lacunes e inexactitás. Exemples: li ovre monumental de Peano es practicmen ignorat, sam quam li rol eminent quel Prof. Jespersen ludet in li historie del mundlingue; «Cosmoglotta» es por Mario Pei solmen un altri nómine por «Interlingue» durant

que li sistema Occidental es presentat quam un lingue independent, sin relation con ILe. Li nómine De Wahl es mentionat un sol vez e su ovre epocal es liquidat in du líneas, inter ca. 20 altri nómines de autores de mundlingues, quam Trischen, Colas, Ferranti, Kovalyov, Nesmeyanov, Talmey, Wood queles es, mem por mani expert interlinguistes ne plu mult quam illustri inconossetes. Ti negligenties in li presentation del modern sistemas contrasta strangimen con li luxu de detallies quel Mario Pei furni pri sistemas tam obsolet quam Solresol, Pasilingua, Suma, Interglossa e altres.

In facie de un tam ínacurat maniere presentar li factes, on accepta facilmen li franc aconossentie del autor (I. L. R.\* nr. 12) que il ne es specialisat in interlinguistica. E on anc ne es tro mult astonat constatar que por Mario Pei li sol sistemas queles, mersi a lor «resonantie e lor vast difusion» have alquel chance seriosi de successe es Esperanto e ... Interlingua! Un analyse plu seriosi del lingues secun lor intrinsic qualitäts e un plu bon documentation pri li real importantie del divers sistemas vell probabilmen har modificat li opinion de Mario Pei sur lor chances efectiv. E il ne vell har cadet in li comun erra del majoritá del americanos, judicar li valore del coses unicmen secun li intensitá del vacarme propagandistic quel on descatena circum ili.

Ma ti total absentie de omni prova judicar li lingues constructet secun lingue-scientific normas explica se quande on prende conossentie del propositiones concret queles Mario Pei developa in li triesim parte de su libre, in quel il aporta su propri contribution al eforties soluer li problema mundlingual. Li tese del autor es, in essentie, li sequent:

1. Li classification del lingues (etnic o artificial) secun lor gradu de «facilitá» es sin practic valore. Li lingue max «desfacil» (secun li normas del adultes) es exactmen sam facil quam omni altres por li infantes queles aprende it quam lor lingue matrin.

2. De ti vispunctu *omni* lingues (natural o artificial) es apt luder li rol de un lingue universal. It sufice, por obtener li desirat resultate, startar li aprension del nov lingue international ja in li «kindergarten» (F écoles maternelles).

3. Solmen li decision de un autoritá interguvernamental posse ducer a un positiv resultate. Ti organisme deve haver quam tache examinar li divers candidaturas e poy far un election definitiv. Li procede de votation, pos ti stadie preparatori, va esser purmen automatic. Chascun tur de votation elimina irrevocabilmen li demí del restant candidates til que finalmen resta solmen du o tri, ex queles li victor surti per li votation final.

\* abbreviation por «International Language Review».

4. Li guvernamentes obliga se in antey acceptar inconditionalmen li verdictes del aludet autoritá international e prende immediatmen li necessari mesuras por posir it in practica.

Ti proposition es tant desarmant per su aparent simplicitá que it va certmen haver mult success che omni persones qui ama li solutiones tot fat e qui desira embarassar se ni pri lor chances efectiv de acceptation, ni pri li enorm desfacilitás queles implica lor practic application.

In realitá, li proposition es fundat sur du hipoteses egalmen unrealistic, a saver: 1. que li guvernamentes va efectivmen esser pret colaborar a un tal interprese e 2. que ili va acceptar sin discussion li verdictes final. Nor propri opinion (quel es ti de omnes qui have ancor lor pedes sur li terre) es que, in li present circumstanties, li probabilitá mathematic quel on posse assignar al condition nr. 1 es ca. 0,001 (o 0,0000001, quam vu vole) e que omni guvernamentes queles acceptat li condition nr. 2 solmen con li espera que it es *lor* lingue quel va vicer (probabilmen li majorité de ili) va poy tranquilmen sabotar li decision sub li pretexto que it es practicmen inaplicabil. E ti excusa va esser tam plu excellent que li evenimentes va monstrar que it es, in facte, inaplicabil.

Por convicter se pri to, it suffice examinar qualmen Mario Pei imágina se li practic realisation de su idé. Lass nos fundar ti exámine sur li eventualitá maxim probabil, a saver li election de anglesi quam futur lingue international. Li guvernamentes va, por comensar, dever trovar apt candidates por instructor li lingue al infantes de bass età (nivelle del «kindergarten» e scoles primari). Ti instructores deve, secun Mario Pei, plenar li sequent conditiones: esser expertes educational de prim classe, esser linguistes acompleet in li dominia del lingue parlat, saver pronunciar li lingue electet con un absolut puritá de accentu (a propó quel accentu: ti de London, de Glasgow, de New York o de Milwaukee?). Li autor del libre aconosse que to ne va esser facil, ma tamen il crede que ti armé de rar avies va esser pret por functionar pos 5 annus! Or quant gigantesc va dever esser ti armé on posse facilmen imaginar se quande on pensa al quantitá de instructores quel va esser necessari solmen por li ca. 600 000 scoleros primari de un litt land quam Svissia.

Ma li afere complica se ancor plu: ante posser esser docet al instructores, li lingue electet (si it es un lingue etnic) deve esser completmen standardisat e «fonetisat». Ti procede es, secun Mario Pei, necessari por respectar li principie del facilitá, de ti sam facilitá quel il, por justificar su metode de election, judica in chapitre 21 de su libre, quam totalmen irrelevant. Noi lassa al letores li cuida imaginar se un situation u un anglesi «international» rigorosimen fonetisat e «streamlined» coexiste apu li anglesi tra-



ditional. Noi vole retener ci solmen li strangitá del procede quel consiste in admitter al election, con equalitá de jures, lingues queles on in antey judica apt luder lor rol quam L.I. solmen pos har subisset un modification total de lor aspecte grafic, e in parte mem de lor structura morfologic. Si li «fonetisation» es considerat quam indispensable, pro quo ne respectar li leges del bon sens e restricter in antey li selection al lingues in queles (quam por ex. in hispan) ti condition ja es practicmen plenat? E si anc standardisation es necessari, pro quo ne limitar se del comensa al lingues constructet?

In li casu u li lingue electet vell esser un del divers sistemas de L. I. ja existent, ti lingue vell, secun Mario Pei, *anc* dever esser perfectet in vocabularium e grammatica ante esser usat in practica. Por ex. Espo vell dever abolir li lítteres circumflexat quo, secun li autor del libre, es facil, nam it vell suficer remplazar les per li lítteres q, w, x, y, ancor disponibil in li alfabeto. (Ci on questiona se esque Mario Pei parla seriosimen o esque it es solmen un amabil joca). It es clar que, por posser perfectionar li lingue, on deve antey interconcordar pri li criteries secun queles li revision deve esser fat. Or, noi interlinguistes have un cert experientie in ti dominia e noi predicta a Mario Pei un jolli surprise si il crede que ti labor va posser esser fat in li spacie de un annu quel il fixa self quam límite.

Ti remarcas es solmen un litt excerpte ex li quantitá de objectiones queles li proposition del autor fa nascer che li letores. Noi vell besonar un tot número del revúe por enumerar e motivar anc li céteres in maniere alquantmen exhaustiv.

Li reaction del circules mundlinguistic a ti astonat proposition esset tant unanim que Mario Pei videt se obligat defender it in un articul publicat in li nro. 12 del I. L. R. Il francmen aconosse li póndere de nor objectiones, ma il persiste in su opinion, pro que il considera li hodial multitá de sistemas de L. I. quam un obstacul tam grand que solmen un decision autoritativ, in li specie de ti proposit de il, pòsse aportar un solution al problema. Hay dunc du conceptiones queles oposi se a unaltru. Mario Pei di: li historie ha clarmen monstrat li ineficacitá del movimientos mundlingual; noi deve dunc apellar al guvernamentes. Li interlinguistes di: li historie ha suficientmen monstrat li total desinteresse del guvernamentes in li question del L. I.; noi deve dunc continuar far li labor self. Profetie contra profetie: it sembla nos que li nor es plu fundat. Nam lu poc quo noi ha obtenet til nu (e it ne es tam poc quam Mario Pei sembla creder) noi debi it al ínfatigabil labor del movimientos interlinguistic. To quo, in cambie, li guvernamentes ha fat por li I. L. es exactmen zero. It es poc probabil que li bon e mem excellent intentiones de Mario Pei va changear ti pictura in aquel gradu.

A. M.

**International Language Review.** Editor: Floyd Hardin, P. O. B. 393, Denver, Colorado USA. Abonnement annual \$ 2.—.

Dedicante ti articul special al supra-citat confratre, noi intente reparar un negligentie regretabil, benque involuntari, de quel it ha esset li victime. Noi vell, in facte, ja desde long har deve signalar a nor letores li aparition de ti nov revúe interlinguistic. Ma li grand retarde have adminim li avantage que it permisse nos fundar nor judicament sur un plu grand númere de cadernes e etablisser in sam témpor un bilancie general pri li tri prim annus de existentie del aludet revúe.

Li scope del I. L. R. es posir al disposition del interlinguistes un organ de liber discussion, ductet in un spíritu de strict impartialitá e neutralitá in relation con omni sistemas de L. I. It posse dunc, in un cert sense, esser considerat quam li successor del conosset revúe Tolero/Interlanguages quel debit su existentie al iniciative e ínfatigabil labor de nor excellent amico Mauney de Paris, e quel ludet un rol sat important quam organ interlinguistic índependent durant su relativmen curt vive (de 1928 a 1933 si noi ne erra).

Li utilitá de un tal organ índependent, consacrat a questiones interlinguistic, es indiscussibil. Ma su publication es, de altri látere, un extremmen delicat interprense e noi ne es astonat constatar que si, in su virtús it sembla superior a su precessor, it egala it in su ínevitable defectes. Noi di *ínevitable*, pro que ili es inherent al scope persequet. Li principie de neutralitá e impartialitá implica por li editor li obligation, acceptar anc artículos de valore dubitabil e far servir li jurnal in parte quam receptacul por li presentation de nov sistemas de L. I. queles in li casu max favorabil fa solmen nascer un indulgent subride sur li labies del letores.

Noi deve dunc judicar un tal publication unicmen secun li quantitá de articules queles presenta un valore indiscussibilmen positiv. Noi ne hesita aconosser que in ti concernentie li editor del revúe successat satisfar in alt gradu li esperas de su letores. To quo caracteriza li tendentie general del jurnal es su grand eclectisme. Noi ha incontrat in it articules remarcabil, scrit in parte de autores til nu practicmen ínconosset e queles inrichat li discussion per li exposition de temas tot nov e tre original. Li sol facte que lingue-scientistes del rang de Prof. Albert Guérard (Stanford University) e Mario Pei (Columbia University) colabora regularimen al revúe suface por sublinear su nivelle scientic e intelectual. Desde octobre 1955 til hodie ha aparit 12 cadernes, chascun de ca. 72 págines formate A 4, excellentmen poligrafat. It vell esser van pena citar exemples ex su rich contenete; noi posse solmen dir que li brusc — ma fortunosen poc probabil — desaparition del I.L.R. vell lassar un lacune desfacilmen plenabil e altmen regretabil in li production publicistic international.

Pro que, til nu, li abonantes e contributores de lingue anglesi forma li majoritá, li preponderantie de ti lingue in li redaction del articules e in li communicationes editorial constitue un del características del revúe. To es, in un cert sense, regretabil, ma de un altri látere it es un male inevitabil, nam in un revúe interlinguistic neutral li election de un del sistemas de L. I. interconcurrent quam «lingue editorial» vell esser desfacilmen acceptabil.

Sat strangimen li rol del redactores del cardinal sectiones del jurnal ne es confidet a interlinguistes independent, ma a adeptes militant, e mem autores, de sistemas de L. I. interconcurrent. To es, secun nos, un innovation original, ma plen de dangeres por li mantention del spíritu de neutralitá e impartialitá quel es li «raison d'être» del revúe. It es poc probabil que li letores inprejudicat va atribuer alquel valore al comentarios queles un convictet adepte de un del existent mundlingues fa, in su qualitá de redactor del I. L. R., pri un contribution venient del adepte de un altri sistema. Un tal comentarie va necessimen esser partial, nam on ne posse rasonabilmen expectar de un redactor que il mey haver du conscienties: un personal quel conditiona su apartenentie a un del movimientos existent e un altri, «neutral», in li servicie del revúe.

Li future va monstrar esque ti conception de «neutralitá» posse esser mantenet sin dangere e esque li desinteressament e impartialitá incontestat del chef-redactor, sam quam li sincer spíritu de confraternitá quel il manifesta in li direction general del revúe forma un contra-póndere suficient al manca de equilibre in li distribution del taches inter su colaboradores redactional e al conceptiones ne tre orthodox queles cert de ili sembla har havet in recent ocasiones pri lor responsabilitás quam judicadores impartial, precipue in relation con «Cosmoglotta».

Ancor un critica de importantie secundari: Li págines del cadernes ne es numerat. Ti manca es passabilmen genant, nam it desfacilisa li consultation del revúe e rendi practicmen impossibil li redaction del tam necessari indexes. It es a esperar que li editor va far lu necessari por remediar a ti situation insatisfactori.

Sub ti litt reserves noi posse recomendar li abbonament al I. L. R. a omni letores qui interessa se al general problemas interlinguistic e qui desira orientar se in maniere max exhaustivmen possibil anc pri li vive in li altri movimientos mundlingual.

A. M.

**Li Currero del Munde.** Li prim numeró del edition in Interlingue de ti revúe por colectores e amicos per plum ha aparit. It contene 16 grand págines in tipografie economic. Exemplares es obtenibil contra 3 respons-cupones international del Britannic Interlingue Association, 115 Borrowdale

Drive, Worcester, Anglia, o de Li Currero del Munde, 9a Victoria Road, Brighthelm, Sussex, Anglia.

**International Memorandum**, nró. 37, organ del Britannic Interlingue Association, 115 Borrowdale Drive, Worcester, Anglia. Contene: Un Sonnie — Containing, bearing, or cultivating? — Nor incontra international — Bibliografie, corespondentie etc. Ti revuette nu contene ad minim 12 págines in chascun numeró e porta un covriment colorat con curt grammatica de IL. Abonnement annual 4 respons-cupones. Li editores solicita vor apoy, é literari é financial.

**Novas de Oriente**, nró. 7, T. Kageyama, 194 Mikigaya, Shizuoka, Japan. Contene: Li international conferentie religiosi eveni in Japan — Grand pontes es constructet successivmen super li fluvie Yantze — Un foreste virginal de fructes esset decovrit in China — Li movement contra li bombe atomic e hidrogenic es activ in li munde — Li competition international por li judo-championatu.

**Li Gymnasiast**, nró. 5, Scola claustral Disentis, Svissia. Contene: Tém-pores passa — Critica — Lectores scrive — Gymnasiast e labore de vacan-ties — Papa Pio XII — Lude e labore — Humoristica etc.

**Amicitá European**, nró. 3/1958, post-bux 1140, Luzern 2, Svissia. Ti organ de information e discussion del Amicos European aparit til nu in lingue ger-man con resúmes in francesi, hispan e Interlingue. Con li present numeró un nov periode es inaugurat, proque nu apari du editiones diferent, un in german e un complet in Interlingue. Contene: Pro quo li locales de re-union ha devenit vacui? — Europa es un dom con mult logís — Yunité de Europa in mobilisation. Abonnement annual sv. Fr. 5.—.

**Europa-Informationes**, nró. 9, septembre 1958, Langgasse 36, St.Gallen, Svissia. Ti numeró contene un apell del nov constituet Fraternité european del Constructores in favor de campos de labor por construir un Europa-Village por refugiates e persones sin asil, in cooperation con li adherentes de Abbé Pierre. Li Europa-Servicie de Information anc ha publicat in Inter-lingue un apell «A omni yun Homes in Europa» por crear partú Europa-Yunité-Clubs.

---

**Precie del abonnement a Cosmoglotta:** Sviss Fr. 5.— = 8/4 d. = fr. franc. 600.— = Ned. fl. 4.50 = 1,25 doll. = DM (West) 5.— = DM (Ost) 7.50 = Lit. 800.— = Fr. belg. 45.— = Sved. Kr. 6.— = Dan Kr. 8.25 = Norv. 8.25 = 13 respons-cupones international.

## CRONICA

**Anglia.** — Nor amicos John T. Higgins e Floyd Hardin insertet anuncies por Interlingue e por li Club de amicos per plum in *International Friend* (Australia) e *International Language Review* (USA). Cordial mersi a ti coidealistes! — Anuncies anc aparit pri li Kemp-Pope Dictionary in *The Linguist* (revúe specialistic anglesi) por novembre, decembre e januar, e pri litteratura del Britannic Interlingue Association e del Interlingue-Union in li prim edition in Interlingue de *World Courier* (Li Currero del Munde).

— *London.* In fine de julí, sr. L. M. de Guesnet de Paris esset delegat al congress del International Federation del Comercial Employates e Tecnicos. In ti ocasion il incontrat sres. W. Reeve, F. R. Pope e I. Federn, anc Dr. S. Auerbach, presidente del Ido-Akademio.

— *Nov documentes propagandistic.* Pluri nov foliettes es in preparation. Ili include un edition ulteriori de *Esperanto as an international auxiliary language*, de E. de Wahl, e *The International Language already exists* de Dr. Pollog, adplu un edition reviset de *This World Language Business*. Un exemplare de chascun del tri foliettes es obtenibil del Britannic Interlingue Association contra 1 respons-cupon international. *W. R. W.*

**Japan.** — Li visita de nor sviss amico Dr. Werner Zimmermann in ti land esset extremmen productiv. Il discursset in mult cités, in congresses e in li radio Tokio, propagant sempre quande possibil anc Interlingue. In ocasion del visita in Japan del presidente de India, Dr. Prasad, nor amico havet con le un brevi incontra personal, in quel il fat le atentiv anc a nor lingue.

**Nederland.** — Nor amico sr. P. Cleij, de Nederland, esset impedit prender parte in nor incontra international de St.Gallen, pro que ti date coincidet con ti de un exámine, quel il fat por li diploma de docente de francesi. Noi mult regretat su absentie, ma it esset compensat con li joya audir que il successat e que nu il ja comensat su docentie in Bilthoven proxim Baarn. Noi gratula le calidmen.

**Svissia.** — Li largmen difuset revúe *Stadt Gottes* (Steinhausen ZG) publica in su numeró de novembre un dialog concernent Interlingue. It fini per li communication del redactor que, si monstra se interesse inter li letores, un cursu de introduction va esser publicat. Li jurnal por infantes *Der Jesusknabe*, aparient in li sam editoria, continua su IL-cursu por infantes con du págines in chascun numeró. Li numeró de novembre adplu contene li response del redaction al questiones de du letores, queles concerne nor lingue.



— *Gossau SG.* Li 19 septembre esset arangeat in Gossau un vésper de orientation pri Interlingue, quel permeset nos nodar preciosi nov relationes e recrutar und dozene de nov interessates.

**Tchecoslovacia.** — Nor colaboradores Stanislav Borovka e Karel Hajzler fat soledí, li 17 august, un visite che c. Jaroslav Podobský, landal secretario del Union mundial pro Interlingua in Rovensko p. Tr. Li exchange del opiniones esset tre util e cludet per li mutual consentiment cooperar strettmen in li future.

— C. Josef *Kresina* traducte cuidosimen preparat labores pri interlinguistica e movement por LI por possibilisar lor policopiation in ILe. Recentmen il traductet anc li versificat tchec fabul «Li sparro e li cavall» de F. J. Rubeš e li famosi poema «Exegi monumentum» del russ poet A. S. Pushkin.

— C. *Dr. Stastný* labora por ILe in li Tchecosl. comité del defensores del pace e cuida pri international correspondentie inter studiantes e yunes in general. Interessates mey scrir al adresse: Dr. Karel Stastný, Kubelíkova 25, Praha XI, Tchecoslovacia.

— Li Colective del tchecoslovac interlinguistes interprende un action de signaturas inter adeptes e amícos de ILe. On fa signar les un printat Declaration con li sequent textu (traductet ex tchec): Declaration: Yo consenti sibil al centmilliones de homes sin studie anterior; it deve esser convenient per su facilitá al classes laboriosi e in sam témpor anc satisfacer al postulationes del linguistica. Secun mi opinion a ti postulationes satisfa max bon li international lingue interlingue (chef autor: professor E. Wahl de Talinn, Estonian SSR). Nómin, adresse, profession.

---

Null hom es un complet insul in se self. Chascun hom es un pezze de continent, un parte del tot; si un parcelle de terren es forportat del mare, Europa es damageat, sam quam it vell concerner li hem de tui amicos e de te self; li morte de chascun hom diminue me, pro que yo es parte del homan gente. Pro to, nequande questiona «por qué tintina li morte-cloche?», it tintina por te.

*John Donne*

Es tre mult persones queles crede saver omnicos pro que ili save necos. Ili dúbita pri necos pro que ili ne reflecte, e in lor grand satisfaction de se self, ili condemna omnes queles ne opine sam quam ili.

*Jacobs van Veldre: Li grand sala.*

---

# INDEX 1958

## Bibliografie

Informaciones general . . . . .	página
Editiones 1957/58 del Interlingue-Servicie, Winterthur . . . . .	12, 29, 42, 60, 77, 86, 90
Li Kemp-Pope English-Ille Dictionary . . . . .	31
Dictionaries national/Ille . . . . .	41
Clave International . . . . .	60
Mario Pei: One Language for the World . . . . .	80

## Cronica

Anglia . . . . .	85
Austria . . . . .	14, 44, 61, 78, 93
Francia . . . . .	61
Germania . . . . .	14, 44, 62, 78
Italia . . . . .	14, 62, 78
Japan . . . . .	45, 78
Nederland . . . . .	73, 93
Polonia . . . . .	45, 63, 93
San Salvador . . . . .	45
Svissia . . . . .	79
Tchecoslovacia . . . . .	14, 45, 63, 79, 93
USA . . . . .	46, 63, 79, 94
Si omni mannes del monde . . . . .	15, 64
Li ronda circum li monde . . . . .	10
Keine Angst vor Fremdwörtern . . . . .	11
Li ministro del National Education de Francia contra Esperanto . . . . .	16
Linguistic repartition del monde per UNESCO . . . . .	74
In Norvegia . . . . .	74
Linguistic agitation in Pundjab . . . . .	75
Un nov Annu . . . . .	75
Ex li lettres de gazett-abonnates . . . . .	81
Li poema — un ponte inter li popules . . . . .	76
Edgar De Wahl in memoriam . . . . .	76
Prof. Dr. A. Debrunner † . . . . .	19
Patre Pire . . . . .	27
Dr. Eugen Wüster . . . . .	82
1958: Annu de nor Incontra International . . . . .	82
Nor Incontra international . . . . .	2
Impressiones del Incontra International de St.Gallen . . . . .	47
Li Village Pestalozzi . . . . .	65
Li Sântis . . . . .	3
Li Biblioteca Abatial de St.Gallen . . . . .	18
Micri Lexico Turistic . . . . .	34
Li problema del Regul De Wahl . . . . .	50
Li Regul De Wahl Amplificat (Impressiones del letores) . . . . .	22, 55
Statistica eloquent . . . . .	69
Li Language de correspondance con officies guvernamental . . . . .	70
Li cristalleros — Cristalles ex li Alpes . . . . .	83
Un nov principie: Li colateralisme . . . . .	72
Un experiment revolutionari . . . . .	6, 36
Qualmen yo maritat . . . . .	52
	39

## De Guesnet

## Diverses

## Editoriales

## Kurt Feder

## Homages

## Incontra

## International

## Lingue

## Flurin Maissen

## A. Matejka

## Félicien Sonnier

Va aparir bentost:

## **THE KEMP-POPE ENGLISH-INTERLINGUE DICTIONARY**

Contene ca. 13 000 paroles anglesi con lor equivalentes in Interlingue,  
e mult derivates.

*Vu ne posse carir ti importantissim ovre!*

Comenda it nu che:

The British Interlingue Association  
115, Borrowdale Drive, *Worcester* (Anglia)

Precie: £ 1.—.— (o equivalente in altri moné)

---

Just aparit

## **EL INTERLINGUE EN UNA LECCION**

*de C. Varela*

12 págines A 5, poligrafat, precie 2 respons-cupones international,  
editet per li Interlingue-Centrale, St.Gallen 7, Svissia

Excellent introduction a Interlingue por hispan-parlantes con liste  
del maxim frequent paroles grammatical.

---

## **Anuncie**

Li directorium del grupp local del unit partíse socialistic (SED) desira  
interrelater per correspondentie con extran gruppas (preferimen in vil-  
lages) de fraternal partíses. Noi comprende li sequent lingues: german,  
russ, francés, italian, hispan, polonés, anglés e Esperanto, Ido e Interlingue.

Adresse: SED Horka Oberlausitz, Grundschule (scola elementari)  
DDR Germania

---

Editoria: Interlingue-Centrale, St. Gallen 7, Svissia.  
Printeria: Künzler, Printeria S.A., St. Gallen, Svissia.